

跨越边界（下）：

中国和马来西亚归信穆斯林田野访谈

Transcending Boundaries:

Ethnographical Interview on Muslim Converts in China and Malaysia

马强 著

甘肃民族出版社

跨越边界（下）：中国和马来西亚归信穆斯林田野访谈

**Transcending Boundaries: Ethnographical Interview
on Muslim Converts in China and Malaysia**

马强 著

甘肃民族出版社

图书在版编目(CIP)数据

跨越边界(下):中国和马来西亚归信穆斯林田野访谈/马强著.

—兰州:甘肃民族出版社, 2012.12

ISBN 978-7-5421-2289-6

I. ①跨… II. ①马… III. ①伊斯兰教徒—人物研究—中国②伊斯兰教徒—人物研究—马来西亚 IV.
①K969.9

中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第319520号

书 名:跨越边界(下):中国和马来西亚归信穆斯林田野访谈

作 者:马 强 著

责任编辑:陈晓蕊

封面设计:马吉庆

图书策划:马国英

出 版:甘肃民族出版社(730030 兰州市读者大道568号)

发 行:甘肃民族出版社发行部(730030 兰州市读者大道568号)

印 刷:甘肃天河印刷有限责任公司

开 本:787毫米×1092毫米 1/16 印张:39 插页:4

字 数:540千

版 次:2013年3月第1版 2013年3月第1次印刷

印 数:1~3000

书 号:ISBN 978-7-5421-2289-6

定价(上、下册):58.00元

甘肃民族出版社图书若有破损、缺页或无文字现象,可直接与本社联系调换。

邮编:730030 地址:兰州市读者大道568号 网址:<http://www.gansunz.com>

投稿邮箱:liuxintian@yahoo.com.cn

发行部:葛慧 联系电话:0931-8773271(传真) E-mail:gsmzgehui3271@tom.com

版权所有 翻印必究

引言

我是中国社会最底层的人，种地的回族跟种地的汉族一样是我的父母。

——个案 040

信仰快三年了，我觉得自己明白了活着要干什么，怎么活。

——个案 061

你想一下，如果你是一个华人，你的孩子有一天问你能不能成为穆斯林，你的心里会怎么想？是不是觉得辛辛苦苦养大孩子，反而背宗忘祖了？

——个案 M12

信仰对我很重要，明天我就十八岁了。我哥说过，伊斯俩目是大海中的一条绳子，抓住了就不会漂走，我觉得我抓住了。

——个案 M16



CONTENTS

内容提要	1
ABSTRACT	2
自序:百年后谁来阅读我们的信仰往事	3
田野访谈	
001. Asiya	7
002. Sara	11
003. 哈丽曼	16
004. 洁蜜莱	18
005. Muṣṭafa	22
006. Kothir	26
007. Leena	28
008. 法提玛	31
009. Muna	33
010. Khadījah	34
011. Salīm	37
012. Ṣāliḥ	39
013. Islay	43
014. Deena	46
015. Amīna	49
016. Su‘ād	52
017. Iman	54

018. Reem	57
019. Maryam	61
020. Wofa	66
021. 哈比布	70
022. 启明	72
023. Fāṭima	77
024. Hudan	80
025. Abudullah	84
026. 穆罕默德·郭	89
027. Layla	96
028. Zaynab	110
029. Ayisha	114
030. Siti	119
031. 阿卜杜拉·刘	122
032. 伊斯哈格	126
033. 伊德里斯	131
034. 法提玛·XL	133
035. 阿卜杜拉·李	136
036. 阿里	139
037. Fajir	143
038. 法图麦	147
039. 哈立德	154
040. 旷世	156
041. 哈桑·QY	162
042. 胡德	166
043. 阿卜杜拉·XX	170
044. 阿卜杜拉·GL	174
045. 艾布拜克尔	180
046. 麦尔燕	182
047. 艾米娜	184

048. Maymūnah	187
049. 努哈	191
050. Abudullah	194
051. 索菲亚	195
052. 穆萨	198
053. 赛里麦·HJ	200
054. 赫迪洁·TM	203
055. 阿伊莎	207
056. 哈迪耶	211
057. 哈桑·SR	213
058. 达乌德	215
059. 法图麦·HM	218
060. 赛里麦·ZF	221
061. 优素福	223
062. 哈比布拉	227
063. Khadijah	231
064. 赫迪洁·YY	234
065. Abudul Raḥmān	238
066. Nabīl	240
067. Aida	243
068. 优素福·SW	248
069. 阿里·CQ	251
070. 阿布杜拉哈曼	255
071. 阿里·LT	259
072. Naveen	262
M01. 曾玉菀	267
M02. 李木昌	269
M03. 黄联英	271
M04. 余官仁	275
M05. 吕秀妹	279

M06. 黄小慧	281
M07. 李育华	283
M08. 王 Mustafa	285
M09. 王祖兴	288
M10. 苏莲丽	290
M11. 王伟生	292
M12. 王思旋	296
M13. 林永海	300
M14. 林正旗	303
M15. 叶文宗	305
M16. 伍迪伟	307
M17. 郑永朋	309
M18. 郭继隆	312
M19. 陈国新	314
M20. 高燕卿	316
M21. 林莉安	319
M22. 梁福明	322
M23. 廖保生	323
M24. 黄苏珊	326
M25. 梁美芳	328
M26. 王梅莲	331
M27. Sa'yah	333
M28. 何国祥	335
M29. 钟海泉	337
M30. 林健辉	338
M31. 陈丽容	339
M32. 关赐明	340
M33. Zainah	341
M34. 吴液隆	343
M35. 张家清	346

M36. 黄国升	348
M37. 林玉英	350
M38. Mohd Rashid Koy	352
M39. 方兴豪	355
M40. 江裕福	358
M41. 陈建材	360
M42. 谭志伟	362
M43. 陆美仪	364
M44. 廖月明	365
M45. 马丽	366
M46. 郑启成	369
M47. 余龙彦	371
M48. 陈炳坤	376
M49. 吴梦娇	379
M50. Kamal Koh	382
M51. 黎耀雄、麦大原、彭真和	390
后记:另一种往事	392

内容提要

本书是一本人类学的田野笔记。作者通过人类学访谈和田野调查，对 71 位中国人、53 位马来西亚华人和 1 位菲律宾裔美国归信穆斯林的信仰故事进行了记录和整理。这是研究宗教归信的第一手田野资料，也是国内第一部用人类学的方法记录的信仰往事，具有珍贵的资料价值。通过受访者的口述，田野访谈主要关注了受访者的文化背景、职业身份、信仰缘起、宗族关系、宗教实践、社会交往、族群互动、宗教和族群认同，以及婚姻、家庭、困惑、忧患等，为我国宗教人类学的研究积累了翔实的个案，也为日后宗教学和人类学两大学科进行跨学科研究提供了珍贵的素材。作品对于消除文化偏见，促进民族融合，倡导文明共生，推动社会和谐具有重要的现实意义。



Abstract

This book presents an empirical research on the testimonies of the Muslim converts, including 71 Chinese, 53 Malaysian Chinese and 1 Philippian American Muslim, by means of Anthropological methodology, namely, interviews and field study. The focus of the research touches upon such aspects of the converts as the cultural backgrounds, professions, converting motivations, lineage relations, religious knowledge and practice, social communications, ethnical interactive, religious and ethnical identities, together with the issues of education, marriage, family, predicament and hardship. It is the research that initially studies the religious converts from the perspective of Anthropology and that provides invaluable data for further study in the interdisciplinary field of the Anthropology of Religion within China. Noticeably, the research findings are of practical significance in eliminating cultural prejudice, promoting ethnical integration, advocating coexistence of different cultures and civilizations, and promoting social harmony in such a pluralistic social context in contemporary China.

自序：百年后谁来阅读我们的信仰往事

记录归信往事，缘起于我对中国基督教发展史产生的兴趣。孙尚扬先生的《圣俗之间》和邓恩先生的《从利玛窦到汤若望——晚明的耶稣会传教士》两书对我的启发很大。近年来，中国学术界又陆续翻译了大量西方基督教传教士在中国传播福音的作品，包括部分信札、回忆录及历史类作品等。这些文本真实地记录了一种信仰如何通过数代人的努力在中国几经起落直到落地生根的过程，其中著名的历史事件如大秦景教在中国的流行、元代的也里可温教、明末天主教的勃兴、清代康熙皇帝的禁教、近代以来西方殖民过程中基督教的再度进入及国人民族主义兴起之时的“灭洋教”运动等等史实，让我对基督教在中华大地历经的文化传播过程倍感兴趣。逝者如斯！然而总感觉其传播史充盈着大起大落的悲壮，也浸满了传教士捐此一生的虔诚。每每读到被誉为明末教中三柱石的李之藻、杨廷筠、徐光启等人的皈依；沙勿略一生遥望中国大陆，希冀传教事业中“岩石裂开”的执着；因礼仪之争而引发康熙皇帝断然禁教的谕旨，以及今日基督教在中国历经一定程度的本土化之后获得的蓬勃发展，对比伊斯兰教在中国千百年来波澜不惊的历史，更加激发了我对两种宗教在传播理念、思想、手段、传教人、归信者等方面试图比较研究的学术兴趣。

然而，面对丰富的涉及基督教的文本，有关伊斯兰文化传播的记录少得实在可怜。除了从历朝正史野史、文人笔记、碑铭古迹、地方史志、游记等拣拾残页断章之外，即便历代史迹也缺乏系统的史料，更不用说如传教士记录的大批日记信札。倒是勤奋的传教士没有忘记中国的穆斯林。早在 1879 年，由英国传教士戴德生（Hudson Taylor, 1832—1905）建立的中国内地会成员伊斯顿（Easton）就向教会汇报了“发现”临夏（古称河州）回族的情



况。^①其他如梅益盛 (Issac Mason, 1870—1939)^②, 海恩波 (Marshall Broomhall, 1866—1937)^③, 裴德士 (William Bacon Pettus)^④等人, 亦具有一定的田野调查知识, 执着于向中国穆斯林传播福音, 从 19 世纪末开始就对中国穆斯林多有关注。刘家峰先生曾经提及五种基督教刊物: Chinese Repository (《中国丛报》)、The Chinese Recorder (《教务杂志》)、China's Millions (《中国大众》)、Friend of Moslems (中文版《友穆》)、The Moslem World (《穆斯林世界》) 等, 以及收藏在英、美、瑞典等图书馆的相关传教士档案, 如哈佛大学收藏了美国圣公会传教士毕敬士 (Claude L. Pickens, 1900—1985) 的档案, 耶鲁大学神学院图书馆收藏了北京青年会干事、美国传教士胡籁明 (Lyman Hoover) 的档案。^⑤其中对中国穆斯林多有记录, 大量档案值得学术界深入研究。

海恩波的《中国的伊斯兰教: 一个被忽略的问题》一书中, 记录了大量清末广州、云南、西安、北京等地的碑刻和图片, 也记录了传教士在中国穆斯林中努力宣教的结晶。该书第 279 页附有一位 79 岁的郑州回族老人接受洗礼的图片, 读后让人掩卷无语。至于美国圣公会传教士毕敬士 (Claude L. Pickens, 1900—1985) 所拍摄的诸多民国年间西北穆斯林生活的资料, 更让

① MATSUMOTO Masumi (松本真澄), Protestant Christian Missions to Muslims in China and Islamic Reformist Movement, published in *Annals of Japan Association for Middle East Studies*, 2005, No.21-1, P.152.

② 梅益盛, 皇家亚洲社会华北支会成员 (The North China Branch of the Royal Asiatic Society), 基督教传教士、学者, 1892—1925 年间在中国生活了 33 年, 致力于运用中文和阿拉伯文材料向回族传播福音, 收集了 300 多种回族出版物, 成为西方研究中国伊斯兰教的著名学者。作品主要发表在美国哈特福德神学院基金 (Hartford Seminary Foundation) 出版的《穆斯林世界》(Moslem World) 和皇家亚洲社会期刊 (Journal of the Royal Asiatic Society) 上。著名的有《两本中国穆斯林刊物》《中国穆斯林文献提要》《中国的穆斯林》《中国穆斯林出版物》《〈古兰经〉在中国》《伊斯兰如何入华》《中国穆斯林天文学》《适合于中国读者的阿拉伯故事》《中国穆斯林的生活》《伊斯兰在中国之未来》《适合中国穆斯林的基督教著作》等。

③ 海恩波, 英国研究中国伊斯兰教的学者、传教士, 其名著为《中国的伊斯兰教: 一个被忽略的问题》(Islam in China: A Neglected Problem, Darf Publishers Limited, London, 1987), 保存了许多清真寺碑刻、经堂教育等国内已难见到的资料。

④ 裴德士, 常驻南京的传教士, 曾注意到南京清真寺和宗教习俗。见刘家峰:《晚清来华传教士与穆斯林的相遇与对话》, 载《世界宗教研究》, 2009 年第 1 期。

⑤ 刘家峰:《晚清来华传教士与穆斯林的相遇与对话》, 载《世界宗教研究》, 2009 年第 1 期, 第 109 页, 注释②。

人惊叹不已。



甘肃固原（今宁夏固原市）某清真寺念经小孩图

哈佛燕京图书馆所藏 毕敬士拍摄于1936年

中国穆斯林可以忽略历史，然而历史却从不会忽略中国的穆民。自己未曾记住的，必将被历史置于记忆的边缘，抑或被他人歪曲地记忆，且造成日后缺乏辨误的口实。更有甚者，使歪曲记忆成为文化误读者肆意僭越的文本，或别有用心者咄咄逼人的可资利器。

难道就没有人如传教士般为安拉的宗教而前仆后继？难道就没有捧起双手为“隋尼”（中国人）的归信而祈祷的信士？我相信有，只不过他们没有记录自己满怀虔诚的奋斗历史，抑或是“万事皆凭举意”的圣训，打消了他们记录自己足迹的念头。希望后世的慈悯足矣，谁在意今世的艰辛？！

历史在当时被错过，并被曾经的知情者轻易地忘记。

然而，不可否认的是，后人需要这样的文本。如果我们今天能够阅读到百年前或者更久远的归信者往事，以当地的方言，朴实的文字，铺陈背景，娓娓道来，那将是何等的珍贵！我觉得基督教传教士前来东土收获灵魂的精神可学，其记录历史以笔为旗的精神更可学。对于传教事务的记录，最起码从明末以来，可以说煌煌巨篇，史实昭著。细微处如传教士信札，将历史中最扣人心弦的一幕幕都记录在案。几百年来，一部部边缘叙事，能够经众人之手而集腋成裘，连缀成篇，成为后人信手拈来的珍贵史料。此情可待，只需有“积跬步成千里”的执着。



于是，我便有了记录信仰往事的本意。我想这样的记录不仅能够让人阅读世纪之交一批人的心灵追求轨迹，也能够从另一个侧面理解全球化对文化传播和互动产生的意义。

好友小马阿哥一直鼓励我开自己的博客，希望能够吸引更多的人关注归信者群体。秉承盛意，我将个别访谈曾在中国穆斯林网（[Http://www.2muslim.com](http://www.2muslim.com)）南归的博客中贴出。穆斯林民间杂志《文化流》也慧识斯举，一直连载我的记录。我的本意是记录 100 个个案，然后再做细致的研究。我觉得从实证的角度出发，建立在坚实的田野资料基础之上的研究才能让我稍感踏实。也许，在后人看来，研究或许只是对一种文化依归现象的解读，更加珍贵的是我通过访谈记录的所有信仰往事。至少在我看来，我觉得我的记录本身不是纯粹的理论研究，无论就学术意义而言，还是对今天的穆斯林群体及非穆斯林群体本身都更加富有意义。我觉得，一个人如果能够将这样的工作作为一生的追求，才能体现其持之以恒的精神和为理解信仰而做听众的耐心。然而，有那么多兄弟姐妹等待着阅读，我迄今仍希望有更多的归信者愿意透露自己的心路历程，愿你的故事历经千百年后仍然不失为激发他者心灵的篇章，历时愈久，其意愈新。

001. Asiya

访谈手记：初次见到 Asiya 是跟两名阿拉伯人逛市场的时候，我在广州文化公园毗邻的电子市场突然见到一身伊朗妇女打扮的女孩子，那是一套整洁的“黑加布”（头巾）加大袍。我的第一感觉是她不是老外经常说的 Original Muslim（即传统穆斯林），因为中国的传统穆斯林中能够穿大袍配以“黑加布”的中国人很少，无论是在西北还是在广州。得知她是新穆斯林时，老外非常高兴。就是这次偶遇，让我认识了更多的汉族穆斯林。Asiya 注重宣教，她会在周末安排时间同愿意学习宗教知识的朋友一起学习。现在有三位学生跟她学习礼拜念词。

初识伊斯兰：我们家人从小就信佛，我们那里有很多人是基督徒。但我觉得那些信仰纯粹是一种迷信，讲修佛成仙的东西。基督教在那里是一种名望和身份的象征，不是一种真正的信仰。我不会选择信仰追求这些的。



这是我的第一位受访人，正是她启发我开始对一个群体的关注 2004 年摄于广州

我从 2002 年开始就在广州西堤电子城打工，我见到的老外大多数都是穆斯林，这里的客户 90% 都是来自伊斯兰世界的穆斯林，我只负责做外单，



国内的生意不做。以前我在一家叙利亚人开办的公司上班，老板教门很好，我同他们接触了7个月，认识的人都有教门，一个沙特人，另外一个是个叫的 yosuf。他们主要是受他们国家公司的聘用，来中国处理生意上的事务，都在广州租了房子。他们经常给我讲解伊斯兰的知识，还给我书看。Yosuf 很关心教门，参加过宣教，而且有时候叫中国朋友去他那里一起探讨信仰的事情。当时我看不懂《古兰经》，但一些小册子可以看懂。刚开始接触伊斯兰的时候我受他们和我老公的影响很大。我老公是河南人，在河南某阿拉伯语学校和云南沙甸清真大寺学习过，现在一家阿拉伯公司当翻译。我们念了尼卡哈但还没有领结婚证。

族群身份与信仰抉择：对于一个汉族来说，成为穆斯林的确都会经过很长时间的考验。我是在“非典”流行的时候进的教，当时我还在广州教育学院读书。记得第一次戴了盖头去学校时，我很胆怯，坐在教室的最后一排，很多同学都问我为什么要这样，我说我现在是穆斯林了。后来大家慢慢习惯了，以后我就坐到了最前排。回到市场上的时候，大家见了我都不认识，很有意思。（笑）他们都问我为什么打扮成这样子，我经常给他们解释原因。去年回家的时候我戴着盖头，我们家的人中只有我姑姑感觉很奇怪，她属于那种没有见过世面的人。我的父母刚开始听说我要跟一个穆斯林结婚，他们反而觉得很好，认为有信仰的人不错。他们很尊重我的选择，我回家礼拜他们觉得很正常。我和老公回过一次我们家，就吃了一顿饭，但一切灶具都是新买的，一共待了两天，其他几顿饭是在街上的拉面馆吃的。广州人对穆斯林很陌生，其实大部分人不了解伊斯兰教。刚成为穆斯林的时候，要给很多人做解释，现在大家都熟悉了，也不觉得奇怪。（按：我发现 Asiya 隔壁的台湾老板已经习惯于用 Asi 的昵称来称呼自己的邻居了，他们的关系显得不错）

当时我去清真寺要求进教时阿訇没有答应，由于我是同老外一起去的，他们说我必须参加一段时间的学习，然后在清真寺登记才能够举行仪式。老外很生气，我们就回来了。

我眼中的穆斯林：我觉得现在进教的汉族比回族好。我认识好多回族女孩子根本不戴盖头，有些人出了寺门就将盖头和长袖衣服脱掉。虽然广州人